

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς** **μὲν** **ἐς** **τηλου** **ρὸν** **ἤ** **κομεν** **πέδον,**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθη** **ἐς** **οἷ** **μον,** **ἄβα** **τον** **εἰς** **ἐρη** **μίαν.**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι** **στε,** **σοί** **δὲ** **χρῆ** **μέλειν** **ἐπι** **στολὰς**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς** **σοι** **πατήρ** **ἐφεί** **το,** **τόν** **δε** **πρὸς** **πέτραις**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη** **λοκρῇ** **μνοῖς** **τὸν** **λεωρ** **γὸν** **ὄχ** **μάσαι**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν** **τίνων** **δεσμῶν** **ἐν** **ἀρ** **ρήκτοις** **πέδαις.**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ** **σὸν** **γὰρ** **ἄν** **θος,** **παν** **τέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ** **σι** **κλέ** **ψας** **ῶ** **πασεν.** **τοιᾶς** **δέ** **τοι**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ** **τίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς** **ἄν** **διδαχ** **θῇ** **τὴν** **Διὸς** **τυραν** **νίδα**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,** **φιλαν** **θρώπου** **δὲ** **παύ** **εσθαι** **τρόπου.**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος** **Βία** **τε,** **σφῶν** **μὲν** **ἐν** **τολῇ** **Διὸς**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** **δὴ** **κού** **δὲν** **ἐμ** **ποδῶν** **ἔτι·**
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] **ἐγὼ** **δ'** **ἄτολ** **μός** **εἰ** **μι** **συγ** **γενῇ** **θεὸν**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι** **βία** **φάραγ** **γι** **πρὸς** **δυσχει** **μέρω.**
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως** **δ'** **ἀνάγ** **κη** **τῶν** **δέ** **μοι** **τόλμαν** **σχεθεῖν·**
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξω|ριά|ζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου θεμί|δος αἰ|πυμῇ|τα παῖ,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ|πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὐ|τε φῶ|νῆν οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ|δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει|φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν|θ' ἐψ'αν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰ|δέ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν|κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ|πέφυ|κέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ φιλαν|θρώπου|τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων|χόλου
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὧ|πασας|πέρα|δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις|πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ|κάμπτων|γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἄνω φελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ^{θῇ} πλὴν θεοῖ^{σι} κοι^{ρανεῖν}.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{θερος} γὰρ οὐ^{τις ἐ}στὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνω^{κα} τοῖς^{δε} κού^{δὲν} ἀν^{τειπεῖν} ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ^{κουν} ἐπεί^{ξη} τῷ^{δε} δε^{σμά} περι^{βαλεῖν},
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{μὴ} σ' ἐλι^{νύον} τα^{προσ} δερχθῇ^{πατήρ};
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ^{πρόχει} ρα^{ψάλι} α^{δέρ} κεσθαι^{πάρα}.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^{νιν} ἀμ^{φὶ} χερ^{σὶν} ἐγ^{κρατεῖ} σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισ^{τήρι} θεῖ^{νε}, πασ^{σάλευ} ε^{πρὸς} πέτ^{ραις}.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{νεται} δὴ^{κού} ματᾶ^{τούργον} τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{σε} μᾶλ^{λον}, σφίγ^{γε}, μὴ^{δαμῇ} χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{γὰρ} εὐ^{ρεῖν} κάξ^{ἀμη} χάνων^{πόρον}.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν} ἥ^{δε} γ' ὠ^{λένη} δυσε^{κλύτως}.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν^{δε} νῦν^{πόρπα} σον^ἀ σφαλῶς^{ἵνα},
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθ^η σοφ^ι στῆς^{ὦν} Διός^{νωθέ} στερος.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐ^{δεῖς} ἐν^{δίκως} μέμ^{ψαι} τό^{μοι}.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν^{τίνου} νῦν^{σφη} νός^{αὐ} θάδη^{γνάθον}
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων** | διαμ | πὰξ | πασ | **σάλευ** | ε | έρρω | μένωσ. |
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**, | **Προμη** | **θεῦ**, | σῶν | **ὑπερ** | **στένω** | **πόνων**. |
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ δ’** | αὔ | **κατο** | **κνεῖς** | τῶν | **Διός** | **τ’** | **έχθρῶν** | **ὑπερ** |
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;** | ὅπως | μὴ | σου | τὸν | οἱ | **κτιεῖς** | ποτε. |
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς** | **θέα** | **μα** | **δυ** | **σθέα** | **τον** | **ὄμ** | **μασιν**. |
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ** | **κυροῦν** | **τα** | τόν | **δε** | τῶν | **ἐπα** | **ξίωv**. |
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.